

CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I L'ASSOCIACIÓ CDC - LES HIVERNALES PER TAL DE FER POSSIBLE LA PARTICIPACIÓ DE LA COMPANYIA CATALANA COBOSMIKA EN EL PROGRAMA AVIGNON À LA CATALANE, EN EL MARC DEL FESTIVAL AVIGNON LE OFF (FRANÇA)

REUNITS

D'una part, el senyor Vicenç Villatoro i Lamolla, director de l'Institut Ramon Llull

I de l'altra, el senyor Emmanuel Serafini, director del Centre de Développement Chorégraphique – Les Hivernales d'Avignon (CDC – Les Hivernales)

ACTUEN

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, amb domicili al carrer Diputació 279, planta baixa, 08007, Barcelona, amb número d'identificació fiscal S0800063J, en virtut del nomenament efectuat pel Consell de direcció de l'Institut Ramon Llull en la reunió de 31 de gener de 2011 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g) dels Estatuts.

El segon, en nom i representació de l'Associació CDC - Les Hivernales – Les Hivernales Avignon/Vaucluse/Provence-Alpes-Côte d'Azur, amb domicili al 18 rue Guillaume Puy 84000 Avignon, amb núm. de telèfon +33(0)4 90 82 33 12 i fax +33(0)4 90 14 00 29, núm. de SIRET 309 662 427 000 66, codi APE 9001 Z, núm. de llicència d'organització d'espectacles 1-1040321 / 2-1040322 / 3-1040323 i núm. d'IVA d'identificació intracomunitària FR 57 309 662 427.

MANIFESTEN

1. El consorci de l'Institut Ramon Llull és una entitat de dret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure la projecció exterior de la creació cultural pròpia, en totes les seves modalitats, gèneres i expressions mitjançant les accions i estratègies de promoció exterior adequades, el foment de la internacionalització de les manifestacions artístiques d'excel·lència i el suport a la circulació a l'exterior d'artistes i obres.
2. El Festival d'Avignon és, juntament amb el Festival d'Edimburg, l'esdeveniment teatral més important a nivell internacional i el juliol de 2013 celebra la seva 67a edició. Davant el gran impacte que va tenir el Festival d'Avignon al món, l'any 1963 es va crear el Festival Avignon le Off, organitzat per l'associació Avignon Festival and Cies - le OFF, amb la finalitat d'esdevenir un marc obert de trobada entre companyies i professionals dels sector escènic. Anualment, el Festival d'Avignon congrega uns 400.000 espectadors i 4.000 programadors, bàsicament de procedència francesa. A l'edició de 2012, al Festival Avignon le Off hi van participar 950 companyies d'arreu del món i s'hi van presentar 1.150 espectacles. El seu elevat nivell artístic ha fet que esdevingui una plataforma de primer ordre per a la difusió de les arts escèniques a França.

Per tots aquests motius, l'Institut Ramon Llull va decidir el 2012 donar suport a les



companyies catalanes i presentar-les dins del programa *Avignon à la Catalane*, en el marc del Festival Avignon le Off, amb l'objectiu d'afavorir la seva internacionalització. Entre el 6 i el 29 de juliol de 2012, vuit companyies van exhibir els seus espectacles a Avignon: la Companyia "eia", Cor de Teatre, Los Excéntricos, Companyia Pelmàneç, Alba Sarraute, Pere Faura, Katraska i la Companyia Mariantònia Oliver. El programa contemplava un ampli ventall de les disciplines de circ, dansa, teatre, titelles i cabaret.

Un dels espais que participen en el Festival Avignon le Off és el Centre de Développement Chorégraphique Les Hivernales (CDC Les Hivernales), gestionat per l'Associació CDC - Les Hivernales, la qual té com a objectius fomentar les relacions entre el públic i l'acció cultural i educativa, organitzar trobades entre professionals del món de la dansa, difondre els seus espectacles, formar els professionals, donar suport a la creació i a la recerca, acompanyar els artistes de la regió i aconsellar les companyies. El 2012 l'Institut Ramon Llull ja va signar un conveni de col·laboració amb aquesta associació per tal de fer possible la participació de la companyia de Pere Faura durant el Festival Avignon le Off.

3. Enquany, la companyia catalana CobosMika presenta el seu espectacle *Hidden/Choice*, al CDC - Les Hivernales de l'11 al 21 de juliol de 2013 (descans: 17 de juliol).
4. L'Institut Ramon Llull valora molt positivament la participació de la companyia catalana CobosMika, amb el seu espectacle *Hidden/Choice*, en el programa *Avignon à la Catalane*, en el marc del Festival Avignon le Off, ja que la considera estratègica per incentivar la programació dels grups de dansa catalans a França.

En virtut d'això, amboas parts manifesten la voluntat de signar aquest conveni de col·laboració, que es regeix per les següents

CLÀUSULES

PRIMERA.- Objecte

L'objecte d'aquest conveni és establir la col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i l'Associació CDC - Les Hivernales per tal de fer possible la participació de la companyia catalana CobosMika, amb el seu espectacle *Hidden/Choice*, en el programa *Avignon à la Catalane*, en el marc del Festival Avignon le Off, França. La companyia actuarà al CDC - Les Hivernales entre l'11 i el 21 de juliol de 2013 (descans: 17 de juliol).

SEGONA.- Obligacions de l'Institut Ramon Llull

L'Institut Ramon Llull atorgarà a l'Associació CDC - Les Hivernales una subvenció directa per un import de VINT MIL EUROS (20.000,00 €) amb càrrec a la partida pressupostària 004-041-404120 CREACIÓ - Accions genèriques de Difusió - Europa Subvencions del pressupost per a l'any 2013, per al finançament de les despeses de la companyia CobosMika, derivades dels honoraris dels artistes, allotjaments, despeses d'estada de la companyia, drets d'autor, part de les despeses del personal del CDC - Les Hivernales (permanent, temporal i tècnic), part de les despeses de comunicació (dissenyador gràfic, impressions, anuncis, telèfon i enviaments postals, inscripció al Festival Avignon le Off) i part de les despeses de condicionament de l'espai, d'acord amb el pressupost que s'adjunta en annex 1.



TERCERA.- Obligacions de l'Associació CDC - Les Hivernales

L'Associació CDC - Les Hivernales es compromet a posar a disposició de la companyia catalana CobosMika les instal·lacions del CDC - Les Hivernales:

Muntatge tècnic	27/06/13 de 9h00 a 22h00 màxim
Assajos	28/06/13 de 9h00 a 22h00 màxim
Assaig general	10/07/13 de 20h00 a 21h00
Representacions	de l'11 al 21 de juliol de 2013 de 20h00 a 21h00 (descans: 17 de juliol).

QUARTA.- Pagament.

L'Institut Ramon Llull realitzarà el pagament de VINT MIL EUROS (20.000,00 €) a l'Associació CDC - Les Hivernales de manera fraccionada segons el calendari següent:

- 10.000 €, el 5 de juliol de 2013
- 10.000 €, una vegada acabada l'activitat i justificada la despesa.

CINQUENA.- JUSTIFICACIÓ

Els justificants de la despesa s'hauran de presentar a l'Institut Ramon Llull abans del 31 d'octubre de 2013. La justificació de la despesa cal fer-la amb factures originals i comprovants de pagament a nom de l'entitat beneficiària de la subvenció i d'acord amb les despeses especificades al conveni. Juntament amb la justificació de la despesa, l'associació CDC - Les Hivernales ha d'aportar una memòria justificativa de l'activitat que inclogui el recull de premsa, l'índex d'assistència de públic i el material gràfic on aparegui el logotip de l'Institut Ramon Llull. L'Institut Ramon Llull facilitarà a l'Associació CDC - Les Hivernales el formulari justificatiu de la despesa.

L'incompliment de l'obligació de justificació, així com la resta de les causes previstes a l'article 99 de la Llei de finances públiques de Catalunya i a l'article 37 de la Llei General de subvencions, podrà donar lloc a la revocació de la subvenció.

SISENA.- Logotips

L'Associació CDC - Les Hivernales es compromet a donar a conèixer la col·laboració de l'Institut Ramon Llull en l'esdeveniment, incloent la reproducció del logotip de l'Institut Ramon Llull en tot el material publicitari i de difusió de l'activitat, i a fer constar que l'espectacle *Hidden/Choice* de la companyia CobosMika s'emmarca dins del programa *Avignon à la Catalane* amb la següent frase: "Dans le programme Avignon à la Catalane 2013 – Institut Ramon Llull. www.avignon.llull.cat".

L'Institut Ramon Llull haurà de donar el vist-i-plau de tot el material gràfic que incorpori el seu logotip.

L'Associació CDC - Les Hivernales es compromet a respectar les normatives d'aplicació gràfica del logotip de l'Institut Ramon Llull.

SETENA.- Causes de resolució del conveni

Seran causes de resolució anticipada del present conveni:

- a) Mutu acord de les parts, que es manifestarà per escrit.
- b) Denúncia amb un preavís d'alguna de les parts.



- c) L'incompliment manifest de les seves clàusules.
- d) La impossibilitat manifesta, legal o material, de dur a terme el compliment de les seves previsions.
- e) Les generals establertes a la legislació vigent.

VUITENA.- Qüestions litigioses

Els dubtes i les controvèrsies que puguin sorgir sobre la interpretació, modificació, execució, resolució i efectes que puguin derivar-se del present conveni es resoldran entre les parts, esgotant totes les formes possibles de conciliació per a arribar a un acord amistós extrajudicial. En defecte d'això, seran competents per conèixer les qüestions litigioses, els òrgans jurisdiccionals de l'ordre contencios-administratiu.

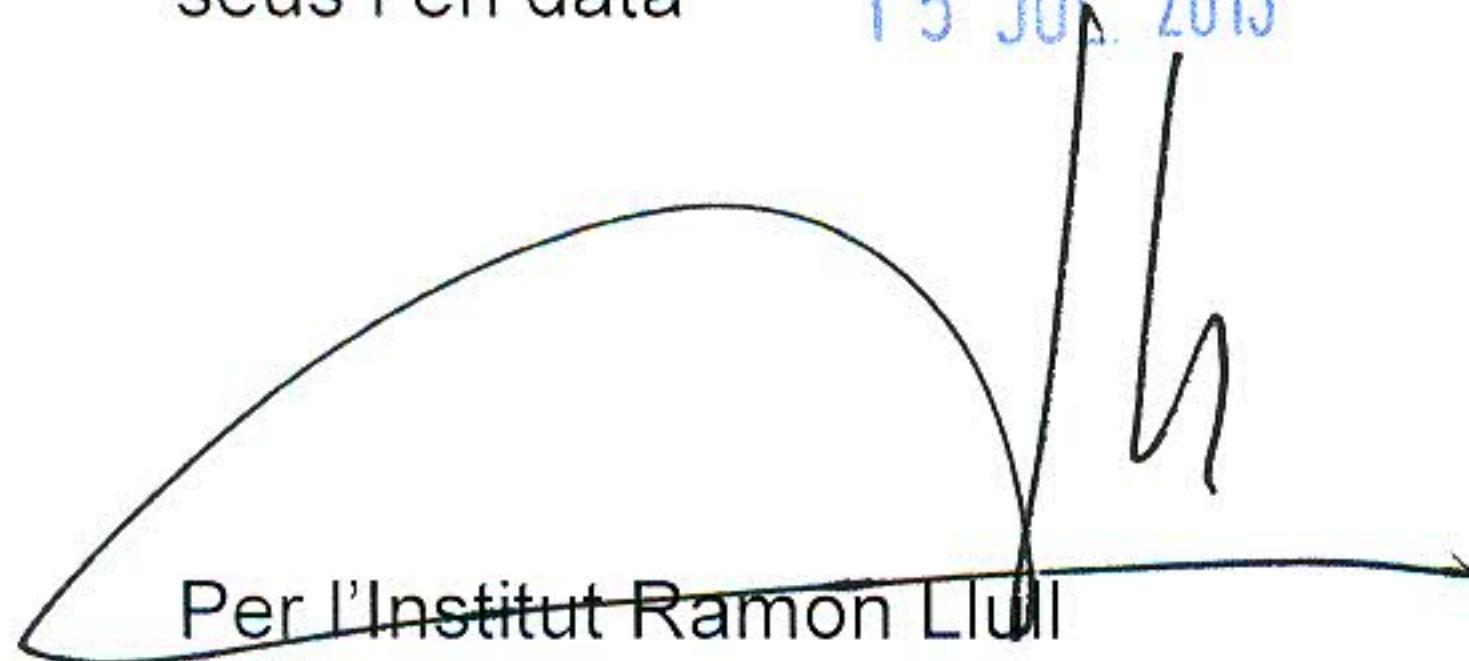
NOVENA.- Vigència del conveni

Aquest conveni tindrà vigència des de la data de la seva signatura fins al total compliment de les obligacions de les parts.

DESENA.- Naturalesa del conveni

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i la seva interpretació i execució es regeixen per l'ordenament jurídic administratiu.

I, perquè així consti, i en prova de conformitat, les parts signen aquest document, en quadruplicat exemplars (dos en català i dos en francès) a un sol efecte, a les respectives seus i en data **15 JULIOL 2013**



Per l'Institut Ramon Llull
Vicenç Villatoro i Lamolla
Director




Emmanuel Serafini

Per l'association CDC - Les Hivernales
Emmanuel Serafini

Centre de Développement Chorégraphique - Les Hivernales
Avignon/Vaucluse/Provence-Alpes-Côte d'Azur
18, rue Guillaume Puy - 84000 Avignon
hivernales-avignon.com - 04 90 82 33 12
Siren : 309 662 427 - APE : 9001Z
Licences : I-1040321 2-1040322 3-1040323



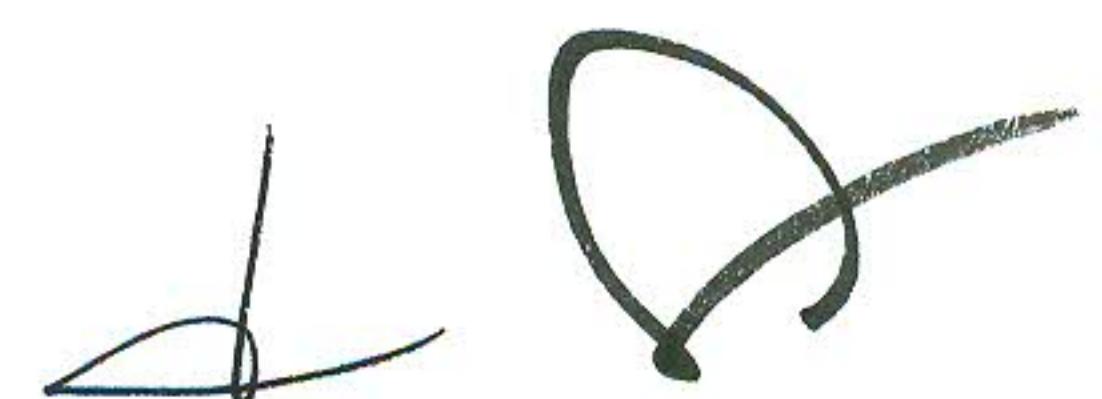
ANNEX 1. PRESSUPOST

DESPESES

Companyia CobosMika	8.515 €
Catxets espectacle	3.430 €
Allotjaments	3.600 €
Despeses d'estada	970 €
Drets d'autor	515 €
Despeses de personal	8.458 €
Equip permanent	4.000 €
Equip específic festival 2013	2.026 €
Equip tècnic	2.432 €
Comunicació	1.538 €
Dissenyador	525 €
Impressions (catàlegs, cartells, fullets)	457 €
Insercions en premsa	180 €
Despeses postals i telefòniques	98 €
Inscripció de la companyia a l'AF&C	280 €
Espai	1.489 €
Adequació de l'espai	1.489 €
TOTAL DESPESES	20.000 €

INGRESSOS

Ingressos financers	
Subvenció Institut Ramon Llull	20.000 €
TOTAL INGRESSOS	20.000 €



**ACCORD DE COLLABORATION ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL ET
L'ASSOCIATION CDC - LES HIVERNALES AFIN DE PERMETTRE LA
PARTICIPATION DE LA COMPAGNIE CATALANE COBOSMIKA AU PROGRAMME
AVIGNON À LA CATALANE, DANS LE CADRE DU FESTIVAL AVIGNON LE OFF
(FRANCE)**

ENTRE LES SOUSSIGNÉS :

D'UNE PART, Monsieur Vicenç Villatoro i Lamolla, directeur de l'Institut Ramon Llull,
et

D'AUTRE PART, Monsieur Emmanuel Serafini, directeur du Centre de Développement
Chorégraphique – Les Hivernales d'Avignon (CDC – Les Hivernales),

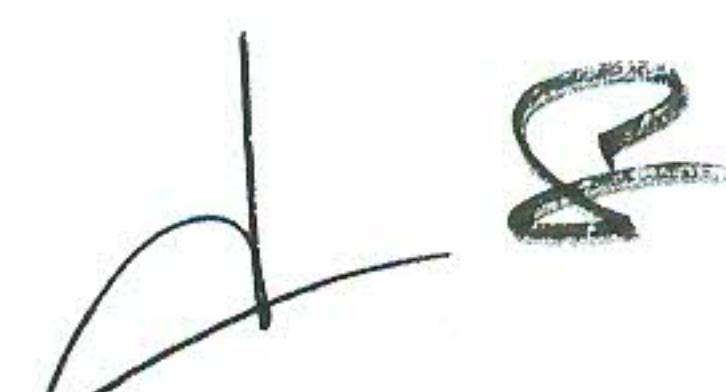
Les parties interviennent :

Le premier, au nom et en représentation de l'Institut Ramon Llull, ayant son siège social carrer Diputació 279, planta baixa, 08007, Barcelone, titulaire du numéro d'identification fiscale S0800063J, en vertu de sa nomination par le conseil de direction de l'Institut Ramon Llull lors de sa réunion du 31 janvier 2011 et des facultés qui lui sont conférées par l'article 13.2.g des statuts.

Le second, au nom et en représentation de l'association CDC – Les Hivernales d'Avignon/Vaucluse/Provence-Alpes-Côte d'Azur, ayant son siège social 18 rue Guillaume Puy 84000 Avignon, titulaire du n° de téléphone +33(0)4 90 82 33 12 et de fax +33(0)4 90 14 00 29, n° de SIRET 309 662 427 000 66, code APE 9001 Z, n° de licence d'entrepreneur de spectacles 1-1040321 / 2-1040322 / 3-1040323 et n° de TVA intracommunautaire FR 57 309 662 427.

IL A PRÉALABLEMENT ÉTÉ EXPOSÉ CE QUI SUIT :

1. Le consortium de l'Institut Ramon Llull est un organisme de droit public, ayant sa propre personnalité juridique et à but non lucratif, dont la finalité est la promotion à l'étranger de la langue et de la culture catalanes qui s'y expriment sous toutes leurs formes, genres et moyens d'expression. Pour ce faire, l'institut soutient la promotion à l'étranger de la création culturelle propre, sous toutes ses formes, genres et moyens d'expression, à l'aide d'actions et de stratégies adaptées de promotion à l'étranger, en contribuant à l'internationalisation des manifestations artistiques d'excellence et à la circulation à l'étranger des artistes et des œuvres.
2. Le Festival d'Avignon est, avec le Festival d'Édimbourg, la manifestation théâtrale la plus importante au niveau mondial. Sa 67e édition aura lieu en juillet 2013. Suite à la grande répercussion qu'avait le Festival d'Avignon dans le monde, le Festival Avignon le Off fut créé en 1963. Il fut organisé par l'association Avignon Festival and Cies - le



OFF afin de devenir un cadre ouvert de rencontre entre les compagnies et les professionnels du secteur de la scène. Tous les ans, le Festival d'Avignon réunit environ 400 000 spectateurs et 4 000 programmateurs, essentiellement Français. En 2012, 950 compagnies du monde entier ont participé au Festival Avignon le Off et 1 150 spectacles y furent présentés. Sa grande qualité artistique lui a permis de devenir une plate-forme de premier plan pour la diffusion des arts de la scène en France.

Pour toutes ces raisons, l'Institut Ramon Llull a décidé en 2012 d'apporter son aide aux compagnies catalanes et de les présenter dans le programme Avignon à la Catalane, dans le cadre du Festival Avignon le Off, afin de favoriser leur internationalisation. Entre le 6 et le 29 juillet 2012, huit compagnies ont présenté leur spectacle à Avignon : la Compagnie « eia », Cor de Teatre, Los Excéntricos, Companyia Pelmà nec, Alba Sarraute, Pere Faura, Katraska et la Companyia Mariantònia Oliver. Le programme comprenait un large choix de disciplines : cirque, danse, théâtre, marionnettes et cabaret.

L'un des espaces qui participent au Festival Avignon le Off est le Centre de Développement Chorégraphique Les Hivernales (CDC Les Hivernales), géré par l'association CDC – Les Hivernales, qui a pour objectifs de promouvoir les relations entre le public et l'action culturelle et éducative, d'organiser des rencontres entre professionnels du monde de la danse, de diffuser leurs spectacles, de former les professionnels, d'apporter son aide à la création et à la recherche, d'accompagner les artistes de la région et de conseiller les compagnies. L'Institut Ramon Llull a déjà signé en 2012 un accord de collaboration avec cette association afin de permettre la participation de la compagnie de Pere Faura au Festival Avignon le Off.

3. Cette année, la compagnie catalane CobosMika présente son spectacle Hidden/Choice, au CDC Les Hivernales du 11 au 21 juillet 2013 (repos : le 17 juillet).

4. L'Institut Ramon Llull juge très favorablement la participation de la compagnie catalane CobosMika, avec son spectacle Hidden/Choice, dans le programme Avignon à la Catalane, dans le cadre du Festival Avignon le Off, car il la considère stratégique pour promouvoir la programmation des groupes de danse catalans en France.

En foi de quoi, les deux parties indiquent leur volonté de signer le présent accord de collaboration dont les clauses seront celles détaillées ci-dessous.

IL EST ENSUITE ARRÊTÉ ET CONVENU CE QUI SUIT :

PREMIÈREMENT.- Objet du présent accord

Le présent accord vise à établir les termes de la collaboration entre l'Institut Ramon Llull et le CDC – Les Hivernales afin de permettre la participation de la compagnie catalane CobosMika, avec son spectacle Hidden/Choice, au programme Avignon à la Catalane, dans le cadre du Festival Avignon le Off, France. La compagnie sera en représentation au CDC - Les Hivernales du 11 au 21 juillet 2013 (repos : le 17 juillet).



DEUXIÈMEMENT.- Obligations de l'Institut Ramon Llull

L'Institut Ramon Llull accorde à l'association CDC – Les Hivernales une subvention directe pour un montant de VINGT MILLE EUROS (20 000,00 €) sur le poste budgétaire 004-041-404120 CRÉATION – Actions génériques de diffusion – Europe subventions du budget pour l'année 2013, destinée au financement des frais de la compagnie CobosMika, découlant des cachets des artistes, de l'hébergement, du séjour de la compagnie, des droits d'auteur, d'une partie des frais du personnel du CDC-Les Hivernales (permanent, temporaire et technique), d'une partie des frais de communication (designer graphique, imprimerie, annonces, téléphone et envois postaux, inscription au Festival Avignon le Off) et d'une partie des frais de conditionnement de l'espace, selon le budget joint en annexe I.

TROISIÈMEMENT.- Obligations de l'Association CDC - Les Hivernales

L'association CDC – Les Hivernales s'engage à mettre à disposition de la compagnie catalane CobosMika les installations du CDC Les Hivernales :

Montage technique	27/06/13 de 9h00 à 22h00 maximum
Répétitions	28/06/13 de 9h00 à 22h00 maximum
Générale	10/07/13 de 20h00 à 21h00
Représentation	du 11 au 21 juillet 2013 de 20h00 à 21h00 (relâche: le 17 juillet).

QUATRIÈMEMENT.- Paiement

L'Institut Ramon Llull versera VINGT MILLE EUROS (20 000,00 €) à l'association CDC – Les Hivernales, en un paiement échelonné selon le calendrier suivant :

- 10 000 €, le 5 juillet 2013
- 10 000 €, une fois l'activité terminée et les frais justifiés.

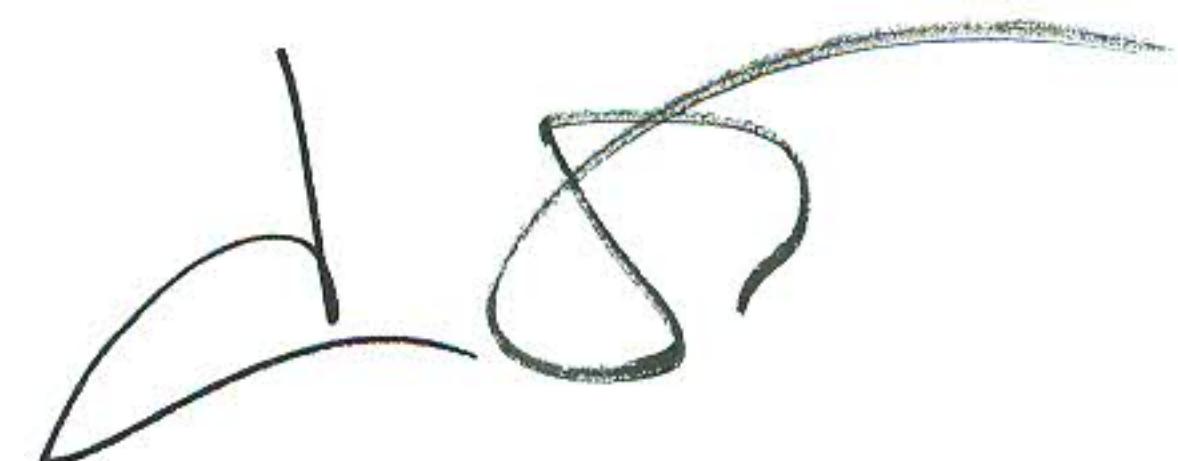
CINQUIÈMEMENT.- Justification

Les justificatifs des frais engagés devront être remis à l'Institut Ramon Llull avant le 31 octobre 2013. La justification des frais devra se faire à l'aide des factures originales et des justificatifs de paiement au nom du bénéficiaire de la subvention, et conformément à la nature des frais prévus dans le présent accord. Avec la justification des frais, l'association CDC - Les Hivernales doit présenter un mémoire justificatif de l'activité comprenant le dossier de presse, le détail des assistances de public et le matériel graphique sur lequel apparaît le logotype de l'Institut Ramon Llull. L'Institut Ramon Llull remettra à l'association CDC - Les Hivernales le formulaire de justification des frais.

La violation de l'obligation de justification, ainsi que le reste des motifs prévus à l'article 99 de la loi sur les finances publiques de Catalogne et à l'article 37 de la loi générale sur les subventions, peut entraîner la révocation de la subvention.

SIXIÈMEMENT.- Logotypes

L'association CDC – Les Hivernales s'engage à faire connaître la collaboration de l'Institut Ramon Llull à l'évènement, en incorporant la reproduction du logo de l'Institut Ramon Llull sur tout le matériel publicitaire et de diffusion de l'activité, et à indiquer que le spectacle Hidden/Choice de la compagnie CobosMika fait partie du programme Avignon à la Catalane avec la phrase suivante : « Dans le programme Avignon à la Catalane 2013 – Institut Ramon Llull. www.avignon.llull.cat ».



L'Institut Ramon Llull doit approuver tout le matériel graphique sur lequel apparaît son logo.

L'association CDC – Les Hivernales s'engage également à respecter les conditions de la charte graphique du logotype de l'Institut Ramon Llull.

SEPTIÈMEMENT.- Motifs de résiliation de l'accord

Les motifs de résiliation du présent accord sont les suivants :

- a) Accord mutuel des parties, par écrit.
- b) Rupture avec préavis de l'une des parties.
- c) Non-respect de ses clauses.
- d) Impossibilité manifeste, juridique ou matérielle, d'exécuter ses prévisions.
- e) Les motifs généraux établis par la législation en vigueur.

HUITIÈMEMENT.- Litiges

Les doutes et les différends pouvant survenir de l'interprétation, la modification, l'exécution, la résiliation et d'autres effets susceptibles de découler du présent accord seront résolus entre les parties, en explorant toutes les formes possibles de conciliation afin d'arriver à un accord amiable extrajudiciaire. Dans le cas contraire, les tribunaux administratifs seront compétents pour examiner les litiges.

NEUVIÈMEMENT.- Durée du contrat

Le présent contrat prend effet à partir de la date de sa signature jusqu'à ce que soient remplies les obligations des parties.

DIXIÈMEMENT.- Nature de l'accord

Le présent accord de collaboration est de nature administrative et il est régi, pour ce qui est de son interprétation et exécution, par les juridictions de droit administratif.

En foi de quoi, pour preuve de leur accord, les parties signent le présent document en quatre exemplaires (deux en catalan et deux en français) originaux, à leurs adresses respectives, le

15 JUIL. 2013

Pour l'Institut Ramon Llull
Vicenç Villatoro i Lamolla
Directeur



eu us approuvé

Pour l'association CDC - Les Hivernales
Emmanuel Serafini
Directeur

Centre de Développement Chorégraphique - Les Hivernales
Avignon/Vaucluse/Provence-Alpes-Côte d'Azur
18, rue Guillaume Puy - 84000 Avignon
hivernales-avignon.com - 04 90 82 33 12
Siren : 309 662 427 - APE : 9001Z
Licences : I-1040321 2-1040322 3-1040323

ANNEXE 1. BUDGET

DÉPENSES		RECETTES	
Compagnie CobosMika	8 515 €	Produits financières	
Cachets spectacle	3 430 €	Subvention Institut Ramon Llull	20 000 €
Hébergement	3 600 €		
Frais de séjour	970 €		
Droits d'auteur	515 €		
Frais de personnel	8 458 €		
Équipe permanente	4 000 €		
Équipe spécifique festival 2013	2 026 €		
Équipe technique	2 432 €		
Communication	1 538 €		
Designer	525 €		
Imprimerie (catalogues, affiches, brochures)	457 €		
Insertions dans la presse	180 €		
Frais postaux et téléphoniques	98 €		
Inscription de la compagnie à l'AF&C	280 €		
Espace	1 489 €		
Adéquation de l'espace	1 489 €		
TOTAL DÉPENSES	20 000 €	TOTAL RECETTES	20 000 €

